

Textes
« Mozart à Salzburg »

LAT / FRA
(dans l'ordre du concert)

1^{ère} partie

Improvisation pour orgue
Prélude
(Instrumental)

W. A. Mozart
Missa brevis en Fa M Kv. 192.
Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Seigneur, prends pitié.
Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

Gloria

Gloria in excelsis Deo:
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Gloire soit rendue à Dieu dans les hauteurs,
Et sur terre paix soit donnée aux hommes de
bonne volonté.

Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam
tuam.

Nous te louons. Nous te bénissons.
Nous t'adorons. Nous te glorifions.
Nous sommes pleins de reconnaissance pour ta
grande gloire.

Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite,
Jesu Christe, Domine Deus,
Agnus Dei, Filius Patris.

Seigneur Dieu, Roi du ciel,
Dieu Père tout-puissant.
Seigneur Fils unique,
Jésus-Christ, Seigneur Dieu,
Agneau de Dieu, Fils du Père.

Qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
Suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
Miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus,

Toi qui enlèves les péchés du monde,
Prends pitié de nous.
Toi qui enlèves les péchés du monde,
Reçois notre prière.
Toi qui sièges à la droite du Père,
Prends pitié de nous.
Car toi seul est Saint,

*Tu solus Dominus,
Tu solus altissimus, Jesu Christe,
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.
Amen.*

Toi seul est le Seigneur,
Toi seul est le Très-Haut, Jésus-Christ,
Uni avec l'Esprit Saint, dans la gloire de Dieu le
Père.
Amen.

W. A. Mozart
Sonate d'église en DO M Kv. 328
(Instrumental)

W. A. Mozart
Missa brevis en Fa M Kv. 192.
Credo

*Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
Factorem caeli et terrae,
Visibilium omnium et invisibilium;
Et in unum Dominum, Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
Et ex Patre natum
Ante omnia saecula,
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
Genitum non factum,
Consubstantialem Patri,
Per quem omnia facta sunt,
Qui propter nos homines
Et propter nostram salutem
Descendit de caelis;
Et incarnatus est
De Spiritu Sancto
Ex Maria virgine,
Et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis:
Sub Pontio Pilato
Passus et sepultus est,
Et resurrexit tertia die
Secundum scripturas,
Et ascendit in caelum,
Sedet ad dexteram Patris,
Et iterum venturus est cum gloria
Iudicare vivos et mortuos,
Cuius regni non erit finis;
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem,
Qui ex Patre Filioque procedit,
Qui cum Patre et Filio*

Je crois en un seul Dieu,
Père tout-puissant,
Créateur du ciel et de la terre,
Du monde visible et de l'invisible;
Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ,
Fils unique de Dieu,
Né du Père
Avant le commencement des siècles,
Dieu issu de Dieu, lumière issue de la lumière,
Vrai Dieu issu du vrai Dieu,
Engendré et non créé,
De même nature que le Père,
Par qui tout a été fait,
Pour nous les hommes
Et pour notre salut
Il est descendu des cieux;
Il s'incarna
Par l'Esprit saint
En la Vierge Marie,
Et il s'est fait homme
C'est aussi pour nous qu'il fut crucifié
Sous Ponce Pilate
Qu'il souffrit et fut enseveli,
Et ressuscita au troisième jour
Selon les Écritures,
Et il monta au ciel,
Il siège à la droite du Père,
Il doit revenir dans la gloire
Pour juger les vivants et les morts,
Et son règne n'aura pas de fin;
Et je crois en l'Esprit saint,
Seigneur et vivificateur,
Qui procède du Père et du Fils,
Et avec le Père et le Fils

*Simul adoratur et conglorificatur,
Qui locutus est per prophetas;
Et in unam sanctam catholicam
Et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
In remissionem peccatorum;
Et expecto resurrectionem mortuorum
Et vitam venturi saeculi.
Amen.*

Il est également adoré et glorifié,
Il a parlé par les prophètes;
Et je crois en une Église une, sainte,
Catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême
Pour le pardon des péchés;
Et j'attends la résurrection des morts
Et la vie du monde à venir.
Amen.

Joseph Haydn
Offertorium « Non nobis Domine »
Offertoire

*Non nobis, non nobis, Domine
Sed nomini tuo da gloriam.*

Non pour nous Seigneur, non pour nous,
Mais en votre nom et pour votre gloire.

W. A. Mozart
Missa brevis en Fa M Kv. 192.
Sanctus

*Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth,
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.*

Saint, Saint, Saint,
Est le Seigneur, dieu des puissances célestes,
Les cieux et la terre sont pleins de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux !

Benedictus

Benedictus, benedictus, qui venit in nomine
Domini,
Hosanna in excelsis.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux !

Michael Haydn
« Sub tuum praesidium » MH 654 en do M

*Sub tuum praesidium confugimus, Sancta
Dei Genetrix. Nostras deprecationes ne
despicias in necessitatibus nostris, sed
a periculis cunctis libera nos semper,
Virgo gloriosa et benedicta.
Domina nostra, mediatrix nostra, advocata
nostra, tuo filio nos
reconcilia, tuo filio nos commenda, tuo filio nos
repraesenta.
Amen.*

Sous l'abri de ta miséricorde, nous nous
réfugions, Sainte Mère de Dieu.
Ne méprise pas nos prières quand nous sommes
dans l'épreuve, mais de tous les dangers délivre-
nous toujours, Vierge glorieuse et bénie.
O Vierge, qui êtes notre Reine, notre Médiatrice,
notre Avocate, réconciliez nous avec votre Fils,
recommandez nous à votre fils, présentez-nous à
votre Fils.
Amen.

Michael Haydn

Ave verum

*Ave verum corpus natum de Maria Virgine
Vere passum, immolatum in cruce pro homine,
Cuius latus perforatum fluxit aqua et sanguine,
Esto nobis praegustatum in mortis examine.
O Iesu dulcis, O Iesu pie, O Iesu, fili Mariae.
Tu nobis miserere !
Amen*

Je te salue, vrai corps né de la Vierge Marie,
Qui a vraiment souffert et avez été immolé sur la
croix pour l'homme,
Toi dont le côté transpercé a laissé couler du sang
et de l'eau.
Pussions-nous te recevoir dans l'heure de la
mort.
O doux, O bon, O Jésus fils de Marie. Ainsi soit-
il.
Faites-nous Miséricorde !
Amen

W. A. Mozart

Missa brevis en Fa M Kv. 192.

Agnus Dei

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: Miserere
nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis
pacem.*

Agneau de Dieu qui enlève les péchés du monde,
prends pitié de nous.
Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde,
donne-nous la paix.

Joseph Haydn

Alleluia, ext. de « O coelitum beati », motet

*O! coelitum beati amores,
Laeta voce cantate,
Paeana proclamate,
Choro sonate,
Laetum paeana proclamate.
In die tam optata,
Ad vestra regna beata
Mortales invitate,
Ubi constanti regno frui
Valemus regno.
Alleluja!*

O! bien-heureux, du haut des cieux,
chantez d'une voix joyeuse
faites sonner vos chants de triomphe
jouez en chœur
joyeusement faites sonner vos chants de
triomphe.
En ce jour tant attendu,
puissiez-vous associer les mortels
à votre règne de béatitude,
jouissant de l'autorité royale
nous tiendrons notre force du royaume éternel.
Alleluia !

2^{de} partie

Improvisation pour orgue

Prélude

(Instrumental)

W. A. Mozart

Missa brevis en Ré Majeur Kv. 194.

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Seigneur, prends pitié.
Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

Gloria

Gloria in excelsis Deo:
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite,
Jesu Christe, Domine Deus,
Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
Suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
Miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus,
Tu solus Dominus,
Tu solus altissimus, Jesu Christe,
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.
Amen.

Gloire soit rendue à Dieu dans les hauteurs,
Et sur terre paix soit donnée aux hommes de
bonne volonté.
Nous te louons. Nous te bénissons.
Nous t'adorons. Nous te glorifions.
Nous sommes pleins de reconnaissance pour ta
grande gloire.
Seigneur Dieu, Roi du ciel,
Dieu Père tout-puissant.
Seigneur Fils unique,
Jésus-Christ, Seigneur Dieu,
Agneau de Dieu, Fils du Père.
Toi qui enlèves les péchés du monde,
Prends pitié de nous.
Toi qui enlèves les péchés du monde,
Reçois notre prière.
Toi qui sièges à la droite du Père,
Prends pitié de nous.
Car toi seul est Saint,
Toi seul est le Seigneur,
Toi seul est le Très-Haut, Jésus-Christ,
Uni avec l'Esprit Saint, dans la gloire de Dieu le
Père.
Amen.

W. A. Mozart

Sonate d'église en La Majeur Kv. 225

(Instrumental)

W. A. Mozart

Missa brevis en Ré Majeur Kv. 194.

Credo

*Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
Factorem caeli et terrae,
Visibilem omnium et invisibilem;
Et in unum Dominum, Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
Et ex Patre natum
Ante omnia saecula,
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
Genitum non factum,
Consubstantialem Patri,
Per quem omnia facta sunt,
Qui propter nos homines
Et propter nostram salutem
Descendit de caelis;
Et incarnatus est
De Spiritu Sancto
Ex Maria virgine,
Et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis:
Sub Pontio Pilato
Passus et sepultus est,
Et resurrexit tertia die
Secundum scripturas,
Et ascendit in caelum,
Sedet ad dexteram Patris,
Et iterum venturus est cum gloria
Iudicare vivos et mortuos,
Cuius regni non erit finis;
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem,
Qui ex Patre Filioque procedit,
Qui cum Patre et Filio
Simul adoratur et conglorificatur,
Qui locutus est per prophetas;
Et in unam sanctam catholicam
Et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
In remissionem peccatorum;
Et expecto resurrectionem mortuorum
Et vitam venturi saeculi.
Amen.*

Je crois en un seul Dieu,
Père tout-puissant,
Créateur du ciel et de la terre,
Du monde visible et de l'invisible;
Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ,
Fils unique de Dieu,
Né du Père
Avant le commencement des siècles,
Dieu issu de Dieu, lumière issue de la lumière,
Vrai Dieu issu du vrai Dieu,
Engendré et non créé,
De même nature que le Père,
Par qui tout a été fait,
Pour nous les hommes
Et pour notre salut
Il est descendu des cieux;
Il s'incarna
Par l'Esprit saint
En la Vierge Marie,
Et il s'est fait homme
C'est aussi pour nous qu'il fut crucifié
Sous Ponce Pilate
Qu'il souffrit et fut enseveli,
Et ressuscita au troisième jour
Selon les Écritures,
Et il monta au ciel,
Il siège à la droite du Père,
Il doit revenir dans la gloire
Pour juger les vivants et les morts,
Et son règne n'aura pas de fin;
Et je crois en l'Esprit saint,
Seigneur et vivificateur,
Qui procède du Père et du Fils,
Et avec le Père et le Fils
Il est également adoré et glorifié,
Il a parlé par les prophètes;
Et je crois en une Église une, sainte,
Catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême
Pour le pardon des péchés;
Et j'attends la résurrection des morts
Et la vie du monde à venir.
Amen.

Joseph Haydn

Concerto pour orgue n°8 en ut (Hob. XVIII :8), 2nd mouvement

W. A. Mozart

Missa brevis en Ré Majeur Kv. 194.

Sanctus

*Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth,
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.*

Saint, Saint, Saint,
Est le Seigneur, dieu des puissances célestes,
Les cieux et la terre sont pleins de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux !

Benedictus

*Benedictus, benedictus, qui venit in nomine
Domini,
Hosanna in excelsis.*

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux !

W. A. Mozart

Ave verum

*Ave verum corpus natum de Maria Virgine
Vere passum, immolatum in cruce pro homine,
Cuius latus perforatum fluxit aqua et sanguine,
Esto nobis praegustatum in mortis examine.*

Je te salue, vrai corps né de la Vierge Marie,
Qui a vraiment souffert et avez été immolé sur la
croix pour l'homme,
Toi dont le côté transpercé a laissé couler du sang
et de l'eau.
Puissions-nous te recevoir dans l'heure de la
mort.

W. A. Mozart

Missa brevis en Ré Majeur Kv. 194.

Agnus Dei

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: Miserere
nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis
pacem.*

Agneau de Dieu qui enlève les péchés du monde,
prends pitié de nous.
Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde,
donne-nous la paix.

Joseph Haydn

Te Deum n°1 en Do M

*Te Deum laudamus:
te Dominum confitemur.*

Ô Dieu, nous te louons,
ô Seigneur, nous te glorifions.

*Te aeternum Patrem omnis terra veneratur.
Tibi omnes Angeli, tibi coeli
et universae potestates,*

Père éternel, la terre entière te révère.
Tous les Anges, les Cieux,
et toutes les puissances,

*tibi Cherubim et Seraphim
incessabili voce proclamant:
Sanctus, Sanctus
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra
majestatis gloriae tuae.
Te gloriosus Apostolorum chorus,
te Prophetarum laudabilis numerus:
te Martyrum candidatus laudat exercitus.*

*Te per orbem terrarum sancta confitetur
Ecclesia:
Patrem immensae majestatis
venerandum tuum verum et unicum Filium
sanctum quoque Paraclitum Spiritum.
Tu Rex gloriae, Christe.
Tu Patris sempiternus es Filius.
Tu ad liberandum suscepturus hominem,
non horruisti Virginis uterum.*

*Tu devicto mortis aculeo,
aperuisti credentibus regna coelorum.
Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris.
Judex crederis esse venturus.*

*Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni
quos pretioso sanguine redemisti.*

*Aeterna fac cum sanctis tuis
in gloria numerari.
Salvum fac populum tuum, Domine,
et benedic hereditati tuae.
Et rege eos, ex extolle illos usque in aeternum.
Per singulos dies, benedicimus te
et laudamus nomen tuum
in saeculum saeculi.*

*Dignare, Domine,
die isto sine peccato nos custodire.
Miserere nostri, Domine, miserere nostri.*

*Fiat misericordia tua, Domine, super nos,
quemadmodum speravimus in te.*

*In te, Domine, speravi:
non confundar in aeternum.*

les Chérubins et les Séraphins
d'une voix inlassable redisent :
Saint, Saint,
Saint est le Seigneur, dieu des Armées.
Les Cieux et la Terre sont pleins
de la majesté de ta gloire.
Le Choeur glorieux des Apôtres,
la phalange vénérable des Prophètes,
l'éclatante armée des Martyrs publient tes
louanges.

Par toute la terre, la Sainte Église te célèbre.
Elle célèbre, ô Père, ta Majesté infinie
et ton adorable, unique et vénérable Fils
et l'Esprit Saint, le consolateur.
Tu es le Roi de gloire, ô Christ.
Tu es le Fils éternel du Père.
Prenant la nature de l'homme pour te délivrer,
tu n'as pas craint de descendre dans le sein de la
Vierge.

Brisant l'aiguillon de la mort,
tu as ouvert aux croyants le royaume des Cieux.
Tu sièges à la droite de Dieu, dans la gloire du
Père.
Nous croyons que tu reviendras pour nous juger.

Daigne donc, Seigneur, venir en aide à tes
serviteurs
que tu as rachetés de ton sang précieux.

Fais qu'ils soient mis au nombre de tes Saints
dans la gloire éternelle.
Sauve ton peuple, Seigneur,
et bénis ton héritage.
Guide-le et soulève-le jusqu'à l'éternité.
Chaque jour, nous te bénissons
et nous louons à jamais ton nom
dans les siècles des siècles.

Daigne Seigneur,
en ce jour, nous garder purs de tout péché.
Aies pitié de nous, Seigneur ! Aies pitié de nous !

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous,
selon l'espérance que nous avons mise en toi.

En toi, Seigneur, j'ai mis mon espérance :
que je ne sois point à jamais confondu.